

Wzór Umowy
do zapytania ofertowego nr HBR/_____/2018
na udzielenie licencji
zawarta w dniu _____ 2018 roku w
Rumi
pomiędzy:

Remontowa LNG Systems Sp. z o.o. z siedzibą w Rumi przy ul. Sobieskiego 42, 84-230 Rumia, której kapitał zakładowy i wpłacony wynosi 2.450.000 PLN zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym Gdańsk-Północ w Gdańsku, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, nr KRS 0000073696, nr NIP 958-000-39-70 reprezentowana przez:

Krzysztofa Gerowskiego - Prezesa Zarządu,
Annę Kotlewską – Członka Zarządu,

zwana dalej „**Zamawiającym**” oraz

zwany dalej „**Dostawcą**”.

Niniejsza Umowa została zawarta z Dostawcą, w związku z realizacją przez Zamawiającego projektu w ramach dotacji z NCBIR o nr POIR.01.01.01-00-0842/16-00. pod nazwą: „*Optymalizacja systemów zasilających napędy pracujące w transporcie morskim, drogowym albo kolejowym, które wykorzystują gaz naturalny w postaci skroplonej*”, w zakresie dostawy oprogramowania w celu realizacji powyższego zadania.

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

- 1 Przedmiotem niniejszej umowy dalej jako „Umowa” jest udzielenie przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego na czas określony, nieograniczonej terytorialnie, niewyłącznej i odpłatnej licencji do oprogramowania służącego do obliczania parametrów wymienników ciepła opisanego szczegółowo w specyfikacji stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszej umowy, w szczególności na warunkach opisanych w niniejszej Umowie oraz wskazanych w dokumentach stanowiących załączniki niniejszej Umowy, jak również wykonania innych obowiązków wymienionych w niniejszej Umowie oraz jej załącznikach.
- 2 Licencja udzielana jest na następujące okres 4

Draft of the Contract
to the offer letter No. HBR/_____/2018
for granting the license
concluded on _____ 2018 in Rumia
between:

Remontowa LNG Systems Sp. z o.o. with registered office in (84-230) Rumia at Sobieskiego Str. No. 42, Poland, with registered capital of 2.450.000 PLN, paid in full, registered within the National Court Register conducted by the Gdansk-North District Court in Gdansk, VIII Economical Department of the National Court Register under the KRS No. 0000073696, NIP: 958-000-39-70, represented by:

Krzysztof Gerowski – Chairman of the Board,
Annę Kotlewską – Member of the Board,
hereinafter referred to as „**Ordering Party**”
and

hereinafter referred to as „**the Supplier**”.

This Contract has been concluded with the Supplier , with regard to the Order’s implementation of the task under the grant from the NCBIR No. POIR.01.01.01-00-0842/16-00 under the name: “*Optimization of systems supplying drives operating in maritime, road or rail transport, using natural gas in liquefied form*” in terms of software delivery in order to perform the aforementioned task.

§ 1 SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this Contract (referred to as the "Contract") is granting a license by the Supplier to the Ordering Party for a defined period, territorially not limited, non-exclusive and paid for software held for calculating the parameters of heat exchangers described in Specification enclosed to the Contract as Appendix 1, in particular on the conditions described in the Contract and indicated in the documents enclosed to the Contract as Appendixes, as well as the performance of other obligations listed in the Contract and its Appendixes.
2. The license is granted for the following period of 4 years from the date of its conclusion, without the possibility of its termination at that time.
3. The provided software must be functional and

lat od dnia zawarcia, bez możliwości jej wypowiedzenia w tym czasie.

- 3 Dostarczone oprogramowanie musi być sprawne i nie może posiadać wad prawnych.

§ 2 OBOWIĄZKI DOSTAWCY

- 1 Dostawca zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z obowiązującym powszechnie prawem, zachowując przy tym należyłą staranność.
- 2 Dostawca zobowiązany jest przeprowadzić wdrożenie oprogramowania i optymalizację ze sprzętem komputerowym, zgodnie z wymaganiami opisanymi w załączonej specyfikacji.
- 3 Wraz z przedmiotem Umowy Dostawca jest zobowiązany do wydania Zamawiającemu warunków licencji i użytkowania oraz wszelkich innych dokumentów, kodów, umożliwiających prawidłowe korzystanie przez Zamawiającego z przedmiotu Umowy, które będą stanowiły załącznik nr 2 do Umowy.
- 4 Dostawca dostarczy Zamawiającemu przedmiot Umowy, który zaproponował w złożonej w przywołanym postępowaniu ofercie i który spełnia wymogi Zamawiającego.
- 5 Dostawca zobowiązany jest pisemnie zawiadomić Zamawiającego o gotowości do dostawy kompletnego przedmiotu Umowy z wyprzedzeniem nie mniejszym niż 1 dzień przed dostawą.
- 6 Odbioru przedmiotu Umowy, dokonają upoważnieni pracownicy Zamawiającego w drodze pisemnego protokołu odbioru. Dniem dostarczenia przedmiotu zamówienia jest dzień podpisania przez Strony Umowy protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
- 7 Jeżeli w trakcie odbioru stwierdzona zostanie wada przedmiotu Umowy, Zamawiający może odmówić jego odbioru.

§ 3 WYNAGRODZENIE

- 1 Zamawiający zapłaci Dostawcy za wykonanie Umowy określonego w § 1 wynagrodzenie w wysokości _____ USD, które zostanie powiększone o kwotę VAT w wysokości _____ USD. Wynagrodzenie Dostawcy, o którym mowa powyżej, ma charakter niezmienny i stanowi

free of legal defects.

§ 2 OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

1. The Supplier undertakes to perform the Contract in accordance with generally applicable legal provisions in force and with due diligence.
2. The supplier is obliged to perform software implementation and optimization with computer hardware in accordance with the requirements described in the enclosed specification.
3. With the subject of the Contract, the Supplier is obliged to issue and submit to the Ordering Party the terms of the license and usage and all other documents and codes allowing the Ordering Party to use the subject of the Contract properly, which will be enclosed to the Contract as Appendix 2.
4. The Supplier shall provide the Ordering Party the subject of Contract, which he proposed in the offer submitted in the said proceedings and which are complied with the Ordering Party requirements.
5. The Supplier is obliged to notify the Ordering Party in writing readiness to deliver the complete subject of the Contract in advance, not less than one day before delivery.
6. The acceptance of the subject of Contract shall be carried out by employees authorized by Ordering Party through written acceptance protocol. The day of signing the acceptance protocol by the Parties without any remarks is the day of delivery the subject of Contract.
7. In case of the defects in the subject of Contract during the Acceptance proceedings, the Ordering Party may refuse to accept it.

§ 3 REMUNERATION

1. The Ordering Party shall pay the Supplier for the performance of the Contract the remuneration in the amount of _____ USD, which shall be increased by the amount of VAT in the amount of _____ USD. The above-mentioned remuneration is unchanged and constitutes the total remuneration due to the Supplier for the performance of the subject of Contract and shall not be subject to any changes and negotiations between the Parties. In particular, contractual remuneration also includes the payment for granting the license and all costs

całkowite i zupełne wynagrodzenie należne Dostawcy za wykonanie przedmiotu Umowy i nie będzie podlegać jakimkolwiek zmianom i negocjacjom pomiędzy Stronami. W szczególności wynagrodzenie umowne obejmuje również wynagrodzenie za udzielenie licencji i wszelkie koszty Dostawcy.

2. Zamawiający uiszcza należne wynagrodzenie na rzecz Dostawcy przelewem, w terminie 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT na rachunek Dostawcy wskazany na fakturze VAT, przy czym Dostawca będzie uprawniony do wystawienia faktury VAT po podpisaniu przez Strony stosownego protokołu odbioru bez uwag Zamawiającego.
3. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Dostawcy uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4

TERMIN REALIZACJI

Dostawca zrealizuje Umowę w terminie 5 dni roboczych od dnia podpisania Umowy. Dniem wykonania Umowy jest dzień podpisania przez Strony Umowy protokołów odbioru.

§ 5

GWARANCJA I RĘKOJMIA

1. Dostawca udziela Zamawiającemu gwarancji jakości na cały przedmiot Umowy w okresie obowiązywania aktywnej subskrypcji – licencji .
2. Dostawca wyda Zamawiającemu przed podpisaniem danego protokołu odbioru dokumenty gwarancyjne, wystawione przez siebie lub producenta asortymentu.
3. Dostawca gwarantuje najwyższą jakość oprogramowania objętego przedmiotem Umowy.
4. Zamawiający wymaga, by zapewniona była naprawa lub wymiana oprogramowania.
5. Zamawiający ma prawo, bez utraty uprawnień wynikających z gwarancji, do modyfikowania konfiguracji urządzeń lub oprogramowania, w szczególności przez zmianę wersji oprogramowania urządzeń na inną wersję dopuszczoną przez producenta urządzeń do stosowania w tych urządzeniach.
6. Dostawca gwarantuje Zamawiającemu, że Przedmiot umowy jest wolny od wad fizycznych.

of the Supplier.

2. The Ordering Party shall pay the due remuneration to the Supplier by bank transfer within 14 days from the date of delivery of a properly issued VAT invoice, to the Supplier's account indicated on the VAT invoice, wherein Supplier shall be entitled to issue a VAT invoice after signing the relevant Acceptance Protocol by Parties without the Ordering Party remarks.
3. The day on which the Ordering Party bank account is debited shall be deemed as the date of payment of the Supplier's remuneration.

§ 4

DELIVERY DATE

The Supplier shall perform the Contract within 5 working days from the day of signing the Contract. The date of execution of the Contract is the day of signing the Acceptance Protocols by the Parties.

§ 5

GUARANTEE AND WARRANTY

1. The Supplier provides the Ordering Party a quality guarantee for the entire subject of Contract during the period of active subscription - license.
2. Before signing an Acceptance Protocol The Supplier will submit to the Ordering Party warranty documents issued by himself or the manufacturer of the assortment.
3. The Supplier guarantees the highest quality of software which the subject of Contract.
4. The Ordering Party requires that repair or replacement of software will be provided.
5. The Ordering Party has the right, without losing the rights resulting from the warranty, to modify the configuration of devices or software, in particular by changing the version of the device software to another version allowed by the producer of devices for use in these devices.
6. The Supplier guarantees the Ordering Party that the subject of Contract is free of physical defects. The Ordering Party may execute the rights under the guarantee regardless of the rights under the warranty regulated in the civil code.
7. As part of the remuneration specified in § 3 section 1, the Supplier is obliged to provide the possibility of updating the software during the guarantee and warranty period.
8. Liability for the quality guarantee covers defects

Zamawiający może wykonywać uprawnienia z tytułu gwarancji niezależnie od uprawnień z tytułu rękojmi.

- 7 W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust.1, Dostawca zobowiązany jest zapewnić w okresie trwania gwarancji i rękojmi możliwość aktualizacji oprogramowania.
- 8 Odpowiedzialność z tytułu gwarancji jakości obejmuje zarówno wady powstałe z przyczyn tkwiących w oprogramowaniu objętym przedmiotem Umowy w chwili dokonania jego odbioru przez Zamawiającego, jak i wszelkie inne wady oprogramowania, powstałe z przyczyn, za które Dostawca lub inny gwarant ponosi odpowiedzialność, pod warunkiem, że wady te ujawnią się w okresie obowiązywania gwarancji.
- 9 Dostawca zapewnia możliwość zgłaszania usterek/wad przez pięć dni w tygodniu, przynajmniej 6 godzin na dobę (między godzinami 7:00, a 15:00), pod tel.: _____.
- 10 W przypadku stwierdzenia błędów lub braku funkcjonowania oprogramowania Dostawca zapewnia rozpoczęcie działań gwarancyjnych do 3 dni roboczych od daty zgłoszenia usterki przez Zamawiającego lub jego pełnomocnika.

§ 6 KARY UMOWNE

- 1 Za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu przedmiotu Umowy w stosunku do terminów ustalonych w § 4 niniejszej Umowy, Dostawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % całego wynagrodzenia netto, określonego w § 3 ust. 1 niniejszej Umowy.
- 2 Dostawca wyraża zgodę na potrącanie naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przez Zamawiającego nawet jeżeli wierzytelności nie będą wymagalne.
- 3 Łączna suma kar umownych nie może przekroczyć wysokości 30% całego wynagrodzenia netto, określonego w § 3 ust. 1 niniejszej Umowy.
- 4 Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia od Dostawcy odszkodowania na zasadach ogólnych, w przypadku, gdy zaistniała szkoda przekraczała wartość kar umownych Dostawcy.

§ 7

caused by reasons related to the software which is subject of Contract at the time of its Acceptation by the Ordering Party, as well as any other software defects arising for reasons for which the Supplier or other guarantor is liable, provided that the defects these will reveal during the guarantee period.

9. The Supplier provides the possibility of reporting defects / faults five days a week, at least 6 hours a day (between 7:00 AM and 3:00 PM), by phone: _____.
10. In the event of errors or non-functioning of the software, the Supplier shall ensure that warranty actions are commenced within 3 working days from the date of notification of the defect by the Ordering Party or his representative.

§ 6 LIQUIDATED DAMAGES

1. For each day of delay in performance of the subject of Contract in relation to the dates set in § 4 of this Contract, the Supplier undertakes to pay the Ordering Party a liquidated damage in the amount of 0.5% of the total net remuneration specified in § 3 para. 1 of this Contract.
2. The Supplier agrees to the deduction of liquidated damages from the remuneration by the Ordering Party even if the claims of the Parties are not due.
3. The total sum of liquidated damages may not exceed 30% of the total net remuneration specified in § 3.1 of this Contract.
4. The Ordering Party is entitled to claim compensation from the Supplier on general terms, if the damage occurred exceeded the value of liquidated damages of the Supplier.

§ 7 JURISDICTION

This contract is subject to Polish law and should be interpreted in accordance with Polish law. Any disputes that may arise during the implementation of this contract will be settled by the common court competent for the registered office of the Ordering Party according to Polish law.

§ 8 RESCISSION AND TERMINATION OF CONTRACT

1. The Ordering Party may rescind from the contract in part or in whole without the need to

WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU

Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana, a ewentualne spory, mogące powstać w trakcie realizacji niniejszej umowy, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego według prawa polskiego.

§ 8

ODSTĄPIENIE I ROZWIĄZANIE UMOWY

1 Zamawiający może odstąpić od umowy w części albo w całości bez konieczności wyznaczenia dodatkowego terminu, w terminie do dnia upływu terminu gwarancji jakości, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej Umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Dostawcy, w szczególności w przypadku gdy:

- a. Dostawca nie zachował terminu wykonania przedmiotu umowy,
- b. opóźnienie realizacji umowy w stosunku do terminów w niej określonych przekracza 14 dni.

§ 9

KLAUZULA O POUFNOŚCI

Strony zobowiązują się do zachowania w poufności informacji dotyczących warunków niniejszej Umowy oraz wszelkich informacji handlowych, technicznych i organizacyjnych dotyczących innej Strony umowy oraz jej dostawców i odbiorców, których poufny charakter wynika z okoliczności, przeznaczenia lub zawartości, a w których posiadanie Strony weszły w związku z zawarciem i realizacją niniejszej Umowy. Obowiązek określony w zdaniu poprzednim nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na żądanie podmiotów uprawnionych na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

§ 10

ZMIANA UMOWY I POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- 1 Zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy dla swej ważności wymagają aneksu sporządzonego na piśmie.
- 2 Zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy mogą zostać dokonane w następujących przypadkach:
 - a. W przypadku zmian przepisów prawa, które powodują konieczność zmiany postanowień Umowy – w takim przypadku zmianie mogą ulec wyłącznie postanowienia Umowy, do których odnoszą się zmiany przepisów prawa, w zakresie niezbędnym dla dostosowania Umowy

set an additional deadline, until the expiry date of the quality guarantee, in the event of non-performance or improper performance of this Contract by the Supplier for reasons attributable to him, in particular, if:

- a. The supplier has not performed the Contract on time,
- b. the delay in the performance of the Contract in relation to the dates specified therein exceeds 14 days.

§ 9

CONFIDENTIALITY CLAUSE

The Parties undertake to keep confidential information regarding the terms of this Contract and any commercial, technical and organizational information about another Party of the Contract and its suppliers and recipients, which confidential nature results from the circumstances, purpose or content, and in which the Parties received, in connection with conclusion and implementation of this Contract. The obligation specified in the above-mentioned sentence does not apply to information that is commonly known and to make information available at the request of authorized entities on the basis of generally valid provisions.

§ 10

AMENDMENTS AND FINAL PROVISIONS

1. Amendments or additions to this Contract require a writing Annex under pain of nullity.
2. Amendments or additions to this Contract may be made in the following cases:
 - a. In the event of changes in the law that make it necessary to amend the provisions of the Contract - in such case only these provisions of the Contract can be changed, to which the new legal regulations refer, according to a necessity to adapt the Contract to the amended provisions of law.
 - b. In the case where it is not possible to keep the deadline of the performance of the Contract, for reasons not attributable to the Supplier - the provisions of the Contract may change in the part concerning the date of performance of the Contract, by extending it to the period of occurrence of the indicated reasons.
3. Possible disputes that may arise from this Contract, the Parties will try to resolve amicably, and in the event of inability to an amicable settlement, the dispute will be settled by the court competent for the seat of the Ordering Party.

<p>do zmienionych przepisów prawa.</p> <p>b. W przypadku, w którym nie ma możliwości dotrzymania terminu wykonania Przedmiotu umowy, z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę – zmianie mogą ulec postanowienia Umowy w zakresie terminu wykonania Przedmiotu Umowy, poprzez jego wydłużenie odpowiednio do okresu występowania wskazanych przyczyn.</p> <p>3 Ewentualne spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy Strony będą starały się rozwiązywać polubownie, a w przypadku niemożliwości polubownego załatwienia sporu właściwym do jego rozpoznania będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.</p> <p>4 Strony oświadczają, że wskazane na wstępie adresy siedzib traktować będą jako adresy do doręczeń wszelkich pism związanych z funkcjonowaniem niniejszej Umowy.</p> <p>5 Jeżeli jedno lub kilka z postanowień Umowy okaże się nieważne albo bezskuteczne, to pozostała część Umowy będzie nadal ważna i skuteczna, a Strony w miarę potrzeby podejmą działania mające na celu zmianę odnośnych postanowień Umowy.</p> <p>6 Jako koordynatora w zakresie realizacji niniejszej Umowy oraz do bezpośrednich kontaktów z Zamawiającym Dostawca wyznacza: _____.</p> <p>7 Jako koordynatora w zakresie realizacji niniejszej Umowy oraz do bezpośrednich kontaktów z Wykonawcą Zamawiający wyznacza: _____.</p> <p>8 Dostawca nie jest uprawniony do przenoszenia na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.</p> <p>9 Tytuły pod kolejnymi paragrafami niniejszej Umowy mają jedynie orientacyjny charakter i nie mają wpływu na interpretację postanowień niniejszej Umowy.</p> <p>10 W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.</p> <p>11 Strony przyjmują następujące pierwszeństwo</p>	<p>4. The Parties declare that the addresses of registered offices indicated at the beginning will be treated as addresses for the receiver of all letters related to this Contract.</p> <p>5. If one or several of the provisions of the Contract prove invalid or ineffective, the remaining part of the Contract shall be valid and effective, and the Parties shall take action, if necessary, to change the relevant provisions of the Contract.</p> <p>6. As the coordinator in the implementation of this Contract and for direct contact with the Ordering Party, the Supplier designates: _____.</p> <p>7. As the coordinator in the implementation of this Contract and for direct contact with the Supplier, the Ordering Party designates: _____.</p> <p>8. The Supplier shall not be entitled to transfer rights or obligations under this Contract to third parties without the written consent of the Ordering Party under pain of nullity.</p> <p>9. Titles under the following paragraphs of this Contract are only indicative and do not affect the interpretation of the provisions of this Contract.</p> <p>10. In matters not covered by this Contract, the provisions of the Civil Code and other generally applicable laws shall apply.</p> <p>11. The parties accept the following priority of contractual documents in the event of a contradiction as to their content or interpretation doubts: the act of the Contract, Specification, License and Usage Conditions, Offer.</p> <p>12. This Contract was drawn up in two identical copies, one copy is for the Supplier, and the other one for the Ordering Party. This Contract has been made in Polish and English, in the event of any discrepancy, the Polish language version is binding.</p> <p>Attachments:</p> <p>1. Specification,</p> <p>2. License and usage conditions,</p> <p>3. Supplier's offer</p>
--	--

dokumentów umownych w razie sprzeczności co do ich treści lub wątpliwości interpretacyjnych: akt Umowy, Specyfikacja, Warunki licencji i użytkowania, Oferta.

12 Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, przy czym jeden egzemplarz jest dla Dostawcy, a drugi egzemplarz jest dla Zamawiającego. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim, w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.

Załączniki:

- 1. Specyfikacja,**
- 2. Warunki licencji i użytkowania**
- 3. Oferta Dostawcy**